

世界名著金库·历险故事卷

[美国] 马克·吐温 著

汤姆·沙耶历险记

吴 岩 译

少年儿童出版社

54208134

丛书策划 郑开慧

汤姆·沙耶历险记

[美国]马克·吐温 著

吴 岩 译

陶雪华 装帧

责任编辑 徐 朴 美术编辑 赵晓音

技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行	开本 850×1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 8.5 插页 6
邮政编码 200052	字数 185,000
全国新华书店经销	1999 年 4 月第 1 版
南京理工大学激光照排公司排版	1999 年 4 月第 1 次印刷
上海市印刷三厂印刷	印数 1-11,000

ISBN7-5324-3791-4/I·1644(儿) 定价:14.30 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一种功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

吴 岩

马克·吐温(1835.11.30—1910.4.21)原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯。“马克·吐温”是他的笔名;这个词儿是密西西比河上水手的行话,意即水深十二英尺。

他出生于美国密苏里州的佛罗里达镇。四岁,他家迁至该州密西西比河畔的汉尼巴尔镇。浪漫粗犷的河上生活和天真无邪的童年给他留下深刻的印象。11岁,父亲死了;13岁辍学,后当排字工人。18岁至22岁,外出漫游,在轮船上当领航员。1861年随哥哥赴内华达,做过生意,淘过金,后给当地报纸写趣闻轶事。1864年,幽默小品“卡拉韦拉斯县著名的跳蛙”在纽约《晚报》发表;1866—1868年作为特约通讯员曾去檀香山、欧洲和中东,所撰通讯,后编选成《傻子国外旅行记》。

马克·吐温的主要创作有《艰苦岁月》(1872),与沃纳合写的《镀金时代》(1873),《汤姆·沙耶历险记》(1876年),《王子与贫儿》(1881),《密西西比河上》(1881),《哈克贝里·芬历险记》(1885),《亚瑟王宫廷中的美国佬》(1889),《傻瓜威尔逊》(1894),《贞德传》(1895),《赤道漫游记》(1897),《败坏了海德莱堡的人》(1900年),《亚当日记》(1904),《亚娃日记》(1906),《斯托姆菲尔德船长天堂访问记》(1909)。

《简明不列颠百科全书》称马克·吐温为“美国最孚众望的幽默小说家”，“以善写男童历险故事及抨击人类的弱点与虚假而著称于世”。《汤姆·沙耶历险记》和《哈克贝里·芬历险记》可以说是一对姐妹篇，都算得上是马克·吐温的代表作。作家自己对《汤姆·沙耶历险记》比较偏爱，认为它比《哈克贝里·芬历险记》伟大。但一般的评论和看法却和作家不一样，例如《简明不列颠百科全书》只说《汤姆》一书“为他赢得了持久的声誉”，而《哈克》一书乃是“他名垂青史之作”。《哈克》超越了孩子的故事，也不光是给孩子看的书，它是密西西比河上的《奥德修记》，而且还塑造了一个逃亡的“黑奴”的形象。机智勇敢、坚强豁达的吉姆是一个真正的人，代表了当时反抗蓄奴制和种族歧视的黑人，已非斯陀夫人笔下逆来顺受的黑奴所可比拟。

《汤姆·沙耶历险记》写的是穷乡僻壤里一个顽皮好胜、聪明、勇敢的孩子汤姆，跟学校里的死读书唱对台戏，也跟主日学校的奖惩办法开了个大玩笑，他喜欢浪漫传奇，进行了一系列的冒险活动，遇到了接二连三的、又惊又险的事件。

在《汤姆·沙耶历险记》里，哈克这个人物就出现了，他是汤姆的好朋友。他在口述密西西比河上漂流经历之前，首先就提到《汤姆·沙耶历险记》：“那本书是马克·吐温先生写的，他讲的大体都是实话。有些事情是他胡扯的，不过大体上他讲的都是实话。其实这也不算不了什么。我从来没见过一句瞎话都不说的人……”

谁都有过淘气得可爱的童年，马克·吐温对自己的童年印象特别深刻，特别珍惜。不失赤子之心的马克·吐温，娓娓述说汤姆顽皮、淘气、好胜、胡闹，异想天开地在荒岛上模仿海盗、以及冒险追踪杀人大盗及其藏金等，明显地倾注了他对童年的深情

的怀念，而汤姆在偏僻小镇上被误解为顽童的寂寞，他一心寻求理解和友谊，寻找似懂非懂的爱情，向往英雄好汉的激情等等，就其心态而言，都可以说是马克·吐温的童年的投影和折光。哈克所说的“他讲的大体都是实话”，按照我的推测，“实话”云云，大概就是指这一方面。至于“有些事情是胡扯的”，想必指某些惊险离奇的情节是作家虚构的。这些虚构得离奇而出人意外的情节，不仅上承浪漫传奇的传统，而且符合少年儿童的心态和幻想。“实话”和“胡扯的”加起来，使《汤姆·莎耶历险记》成为历久不衰的优秀儿童读物。此外，在那些幽默的、出人意料的情节发展中，谁不觉得作家在借孩子的“胡闹”批评学校与教会的教育更加“胡闹”？这是这书的另一特色，它使作品远远超越了一般儿童读物，成为世界文学中的杰作。

书是好书，可惜我译得不顺手，有点捉襟见肘。幸得资深编辑徐朴同志进行了认真仔细的校订工作，使译文生色不少，谨致由衷的感谢。

目 录

第一章	汤姆又贪玩又打架,还躲躲藏藏	1
第二章	光荣的刷墙好手	11
第三章	忙于“打仗”,忙于“爱”	18
第四章	在主日学校出风头	26
第五章	“老虎钳”甲虫和小狗	37
第六章	汤姆巧遇贝基	43
第七章	赛扁虱和伤心事	56
第八章	当个大胆的海盗	63
第九章	坟场悲剧	69
第十章	狗吠的不祥之兆	76
第十一章	汤姆良心不安	84
第十二章	猫和解忧止痛药	89
第十三章	海盗结帮启航	95
第十四章	快活的海盗露营地	103
第十五章	汤姆偷偷回家探望	110
第十六章	初次抽烟——我的小刀丢了	115
第十七章	海盗们参加自己的丧礼	125
第十八章	汤姆透露梦中秘密	129
第十九章	“我没好好想想”	139
第二十章	汤姆代替贝基受罚	142

第二十一章	背诵如流和校长的“金顶”	148
第二十二章	哈克·芬恩引用《圣经》	156
第二十三章	墨夫·波特得救了	160
第二十四章	白天光彩, 黑夜害怕	167
第二十五章	寻找宝藏	169
第二十六章	真正的强盗挖到一箱金币	178
第二十七章	战战兢兢的追踪	188
第二十八章	印丘·乔伊的巢穴	192
第二十九章	哈克救了寡妇的命	196
第三十章	汤姆和贝基在岩洞里	205
第三十一章	找到后又不见了	216
第三十二章	“快出来, 孩子找到了!”	227
第三十三章	印丘·乔伊的命运	231
第三十四章	金元一大堆	243
第三十五章	体面的哈克加入强盗帮	247
结尾		253
《世界名著金库》书目总览		255



第 一 章

汤姆又贪玩又打架，还躲躲藏藏

“汤姆！”

没有回答。

“汤姆！”

没有回答。

“你，汤姆，给我出来！真让人纳闷，这孩子怎么搞的？”

老太太把眼镜往下一移，越过眼镜，向屋子里四处张望，然后她又把眼镜往上一抬，从眼镜底下望出去。她很少、甚至从来不透视镜片去瞧孩子这样小不点儿的东西，因为这是副很考究

的眼镜，她戴上它心里很得意；她配眼镜，为了“气派”，不求实用；哪怕戴上两块火炉盖，她也照样能对付。她一时显得没了主意，她说：

“好吧，我打赌，给我抓住，我就……”口气不凶，声音还是响得足以让桌椅板凳听见。

她这句话没说完，因为这时她弯下腰去，正用扫帚在床底下扫荡，她扫荡一下就需要吸一口气。除了猫儿，她啥也没有撵出来。

“我从来没见过这么顽皮捣蛋的孩子。”

门敞着，她走到门口，站在当间张望。蕃茄藤和曼陀罗草组成的花园没有汤姆。她提高嗓门，大声叫喊，为了让声音传得更远：

“汤姆！出来！”

她背后有轻微的声音，她转过身，刚好抓住小男孩短上衣的边角，不让他逃跑。“这下逮住了！我早该想到壁橱。你在里边干啥？”

“没干啥。”

“没干啥？瞧瞧你一双手，瞧瞧你的嘴。那是什么？”

“不知道，姨妈。”

“得，我可知道。果酱，准是果酱。我跟你说过几十次了，再碰果酱，我剥你皮。把鞭子拿来。”

鞭子在空中挥舞。情况十分危急。

“哎呀！姨妈，瞧背后！”

老太太赶紧转身，撩起裙子，生怕有什么不测；就在这刹那间，小家伙逃跑了，爬上高高的木板墙，一翻身便没了影儿。姨妈波莉心中一惊，站了一会儿，才发出一阵温和的笑声。

“该死的孩子，难道我老搞不懂他的把戏？这种把戏他要弄我不知多少次，这回我不早该好生提防吗？嗨，老糊涂才是最傻的傻瓜。俗话说得妙：老狗学不了新把戏。可是，我的天呀，他要的把戏，从来没有两天是相同的，谁知道他又来什么鬼点子？看样子，他心里明白可以把我折磨到什么份上，不至于惹我火冒三丈；他也明白：他只要变个法子糊弄住我，逗我一笑，就万事大吉，我不可能结结实实打他一顿。对这孩子，我没尽到责任；老天知道，这是实话。《圣经》上说的，孩子不打不成器。我心里明白，我这是在加重我们两人的罪孽和痛苦。他完全鬼迷心窍了，可是天哪！他是我已故姐姐的儿子，可怜的孩子，我怎么也不忍心打他。每回我放过他，良心很不安，可每回我打他，我这上了年纪的人心都要碎了。唉！《圣经》上说的：‘人为妇人所生，日子短少，多有患难。’我估摸就是这个理儿。今天下午，他又要逃学，这就逼我明天非要叫他干活，罚他一下。每逢星期六，所有孩子都放假，叫他干活难上加难。不过他讨厌干活超过别的任何事情，我得对他尽些责任，不然这孩子会毁在我手里。”

汤姆果真逃学，玩得挺痛快。他回到家里，勉强赶上给黑人小孩吉姆帮帮忙，锯好第二天用的木柴，并在晚饭前劈好引火柴——至少他还来得及把一天的冒险讲给吉姆听，他讲得起劲，吉姆却干了四分之三的活儿。汤姆的弟弟（异母兄弟），已干完他那份活儿（拾碎木片），因为他是个文静的孩子，没有冒险可讲，又没有捣乱的习惯。

汤姆吃晚饭，一有机会便偷糖，这时波莉姨妈问了他不少问题，说话中尽是诡计，叫人捉摸不透，——因为她要叫他落入圈套，自己泄露自己，自己遭殃。像许多心地单纯的人一样，她有她的虚荣爱好，深信自己天生就有耍手腕、人不知鬼不觉的才

能，而且喜欢把她那种一眼就看透的伎俩当作神机妙算。她说：

“汤姆，学校里相当热，是吗？”

“是的，姨妈。”

“热得厉害，是吗？”

“是的，姨妈。”

“汤姆，你真想去游泳，是吗？”

一丝恐慌掠过汤姆的心头——有点不舒服，有点怀疑。他打量波莉姨妈的脸，可又看不出什么名堂。所以他就说：

“不，姨妈。——哦，不怎么想去。”

老太太伸手摸摸汤姆的衬衫，说道：“可是你现在不觉得太热了吧？”

她发现衬衫是干的，汤姆没有看出她心里究竟打什么主意，想起这点，她心里很得意。尽管她得意，汤姆其实早猜到了这时的风向。所以他抢先一着，预防老太太下第二步棋。

“我们有些人在水泵站抽水喷我们的脑袋——我的脑袋还是湿淋淋的，看见吗？”

波莉姨妈想到她居然忽视了这个旁证，错过耍花招的机会，好不懊恼。接着她又有了新的灵感。

“汤姆，你脑袋上喷水时，不必拆掉我缝在你衬衫领子上的线，是吗？解开你的茄克衫！”

汤姆脸上烦恼的神色消失了。他解开茄克衫。他的衬衫领子缝得好好的。

“真伤脑筋！呃，去你的吧。我料想你会逃学去游泳。不过我饶了你。我估摸你就是俗话所说的那种烧掉毛的猫：只是外表给人不好的印象；我说的是这一回。”

她一半扫兴，一半高兴；扫兴的是精明落空，高兴的是汤姆

居然也有这么一回守了规矩。

可是西德说：

“啊，我记得你好像是用白线缝领子的，可现在用的是黑线啊。”

“可不是吗，我用的确实是白线！汤姆！”

汤姆没等她说完就溜了。他溜出门时，说道：

“西德，我要好好揍你一顿。”

汤姆到了安全的地点，就查看插在茄克衫翻领上的两根大针，针上还穿着线：一根白线，一根黑线。他说：

“不是西德多嘴多舌，她永远看不出来。真该死，她有时用白线，有时用黑线。但愿她干脆光用一种线，换来换去，我可闹不清。但，我发誓一定揍西德一顿。得教训教训他。”

汤姆不是村子里的模范男孩。不过他对那位模范男孩不光一清二楚，而且很厌恶。

不到二分钟，甚至比这还少，他就把一切烦恼忘得一干二净。倒不是他的烦恼引起的心情沉重和痛苦不及成人，而是因为一种新的浓厚兴趣压倒它们，暂时把它们从心里撵了出去；就像成人在新事业的兴奋中，忘掉过去的坎坷一样。这新兴趣，便是吹口哨的一种了不起的新奇方法，他刚从一个黑人那儿学来，正要下苦功夫练习，不让旁人打扰。这种口哨的特色像鸟叫，是一种流畅的鸣啭，吹奏时用舌头间歇非常短促地抵住上腭，便可发出这种音调。读者要是做过男孩，可能记得这种吹口哨的办法。他练习得又勤奋又专心，很快学到了窍门。他大踏步走在街上，满嘴口哨，满心高兴。他心里的感觉，就跟天文学家发现新行星时差不多。毫无疑问，要说强烈、深刻的感受和毫不掺假的快乐，那男孩还胜过天文学家哩。

夏天的黄昏是漫长的。天色还没有黑。汤姆突然不吹口哨了。他面前是个陌生人，一个比他自己稍微大一点儿的男孩。在圣彼得堡这个可怜巴巴的小村子里，一个新来的人，不论男女老少，都会引起极大的好奇心。这男孩穿戴很讲究，平常日子竟也穿戴那么讲究，简直叫人惊奇。他的帽子小巧玲珑，他的蓝料子短上装，钮扣扣得很紧，又新又整洁，他的裤子也是这样。他还穿着皮鞋，要知道那天是星期五呢。他甚至还打着领带，一条颜色鲜亮的缎子领带。他浑身一副城里人的神气，使汤姆心里很不好受。汤姆张大眼睛盯住这身令人惊奇的华丽服装，愈瞧就愈翘起鼻子，同时却觉得自己那套衣服愈变愈破烂。两个孩子都不说话。这个走动，那个也走动——只是都往横里走步，绕着圈儿。他们始终脸对脸，眼睛对眼睛。最后，汤姆说：

“我能揍你！”

“我倒想瞧瞧你怎么揍。”

“嘿，我能行。”

“不，你不行。”

“我能。”

“你不能。”

“能！”

“不能！”

挺不痛快的停顿了一会儿。汤姆这才说道：

“你叫什么？”

“我看你一点儿也管不着。”

“哼，我偏要管。”

“好吧，你干么不管？”

“你再多说我就管。”

“多说——多说——就多说。瞧你怎么办!”

“呸,你以为漂亮得盖了帽,是不是?我想动手,背过一只手,我也能揍你。”

“好吧,干么不揍?你说你能行。”

“哼,你跟我打哈哈,我就揍。”

“啊,对,像你这种给自己找不自在的人,我见得多啦。”

“臭美!我说你自以为了不起,对吗?噢,好漂亮的帽子啊!”

“你看不顺眼也只好咽下这口气。我饶你不敢把它打下来,谁敢,谁就见鬼去。”

“你吹牛!”

“你也吹牛。”

“你是个斗嘴的吹牛大王,不敢动真格。”

“噢——滚开吧!”

“听着——你再顶嘴,我就用石头砸你狗头。”

“嘿,你当然会动手啰!”

“哼,我一定动手。”

“哟,你为什么不动手呢?你干么老说你要你要呢?你为什么不动手?就因为你心里害怕!”

“我不怕。”

“你怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

又停顿了一会儿,互相冷眼瞅着,互相侧身绕圈。不久他们肩碰肩了。汤姆说道:

“从这儿滚开!”